



Grace Episcopal Church

3601 Russell Rd. Alexandria, Virginia 22305

www.gracealex.org 703.549.1980

Ash Wednesday

Miércoles de Ceniza

The Holy Eucharist / La Santa Eucaristía

March 5th, 2025 - 7:00 pm



WELCOME TO GRACE EPISCOPAL CHURCH

We are pleased to welcome you to Grace Church. If you are joining us for the first time, please send us a message at welcome@gracealex.org, so we can get to know you. We can also add you to our mailing list by request. We're glad to have you join with us in worshipping God in the beauty of holiness, something which is central to our identity at Grace. We hope you will join with us in sharing the love of God with this world that needs healing. Assisted listening devices are available for use during worship. Please see an usher if you'd like to use one.



Please silence your cell phones during worship.

Our Mission Statement

To Love, Proclaim, and Serve God

through life-giving liturgical worship + joyful community + empowering others

Contacting Grace

Please feel free to contact our staff.

Our regular office hours are Monday to Thursday 9 am - 3 pm, and Fridays 9 am - 12 noon.

(Mother Anne & Mother Emma are out of the office on Mondays and Father Santiago is out of the office on Fridays)

Staff

Noah Aukerman

Seminarian

naukerman@vts.edu

Betsy Bamford

Jane Avery

Nursery Workers (part-time)

The Rev. Emma Brice

Associate Rector & School Chaplain

emma.brice@gracealex.org

Addie Budnick

Communications Support

Announcement requests - announcements@gracealex.org

Mary Cyrus

Financial Administrator (part-time)

financial.admin@gracealex.org

Kevin Hamilton

Director of Operations and Communication

director.of.operations@gracealex.org

Amanda Hungerford

Interim Head of Grace Episcopal School

ahungerford@graceschoolalex.org

Pedro Hernández

Amorita Quintanilla

Sextons

Madeline Manaker

Finance Assistant (part-time)

madeline.manaker@gracealex.org

The Rev. Santiago Rodriguez

Associate Rector

santiago.rodriguez@gracealex.org

The Rev. Deacon Ignacio Solano Gómez

Seminarian

isolanogomez@vts.edu

Dr. Alain Truche

Director of Music

alain.truche@gracealex.org

The Rev. Dr. Anne Michele Turner

Rector

anne.turner@gracealex.org

IN NEED OF PASTORAL CARE?

Clergy and staff are available for pastoral care. Please call the church office at (703) 549-1980 if you're ill or need pastoral care. For emergencies after hours, please call the **After-hours Emergency Number: (703) 261-9079**, and the priest on call will assist you.

HOME COMMUNION

Home Communion is available upon request for parishioners who desire this service by Eucharistic Visitors every Sunday. Home Communion will be in one form, Bread only. To request Home Communion, parishioners are asked to contact the Parish Office by telephone at 703-549-1980 no later than 12 pm on the Wednesday prior to the Sunday on which they would like to receive Home Communion.



LA GRACE GRACIA

Love	Amar
Proclaim	Proclamar
Serve	Servir

MIÉRCOLES DE CENIZA

Los niños de 3 meses a 3 años son bienvenidos en la guardería. Pídele a un ujier que te dirija.

PRELUDIO: O Mensch, beweine dein Sünde groß, BWV 662

J.S. Bach (1685-1750)

Todos de pie.

SALUDO DE APERTURA

Celebrante Bendito sea Dios, que perdona todo pecado.

Pueblo **Su misericordia es eterna.**

Celebrante El Señor este con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

LA COLECTA DEL DÍA

Dios todopoderoso y misericordioso: Tú no odias nada de lo que has creado y perdonas los pecados de quienes se arrepienten; danos corazones nuevos y penitentes, para que, reconociendo nuestros pecados, obtengamos, por tu gran misericordia, perdón y remisión completa; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

El pueblo se sienta.

PRIMERA LECTURA

Isaías 58:1-12

Lector/a Lectura del Libro del Profeta Isaías.

El Señor me dijo: “Grita fuertemente, sin miedo, alza la voz como una trompeta; reprende a mi pueblo por sus culpas, al pueblo de Jacob por sus pecados. Diariamente me buscan y están felices de conocer mis caminos, como si fueran un pueblo que hace el bien y que no descuida mis leyes; me piden leyes justas y se muestran felices de acercarse a mí, y, sin embargo, dicen: “¿Para qué ayunar, si Dios no lo ve? ¿Para qué sacrificarnos, si él no se da cuenta?” El día de ayuno lo dedican ustedes a hacer negocios y a explotar a sus trabajadores; el día de ayuno lo pasan en disputas y peleas y dando golpes criminales con los puños. Un día de ayuno así, no puede lograr que yo escuche sus oraciones. ¿Creen que el ayuno que me agrada consiste en afligirse, en agachar la cabeza como un junco y en acostarse con ásperas ropas sobre la ceniza? ¿Eso es lo que ustedes llaman “ayuno”, y “día agradable al Señor”? Pues no lo es. El ayuno que a mí me agrada consiste en esto: en que rompas las cadenas de la injusticia y desates los nudos que aprietan el yugo; en que dejes libres a los oprimidos y acabes, en fin, con toda tiranía; en que compartas tu pan con el hambriento y recibas en tu casa al pobre sin techo; en que vistas al que no tiene ropa y no dejes de socorrer a tus semejantes. Entonces brillará tu luz como el amanecer y tus heridas sanarán muy pronto. Tu rectitud irá delante de ti y mi gloria te seguirá. Entonces, si me llamas, yo te responderé; si gritas pidiendo ayuda, yo te diré: “Aquí estoy.” Si haces desaparecer toda opresión, si no insultas a otros ni les levantas calumnias, si te das a ti mismo en servicio del hambriento, si ayudas al afligido en su necesidad, tu luz brillará en la oscuridad, tus sombras se convertirán en luz de mediodía. Yo te guiaré continuamente, te daré comida abundante en el desierto, daré fuerza a tu cuerpo y serás como un jardín bien regado, como un manantial al que no le falta el agua. Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas y afianzará los cimientos puestos hace siglos. Llamarán a tu pueblo: “reparador de muros caídos”, “reconstructor de casa en ruinas”.

Lector/a Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

ASH WEDNESDAY

Children 3 months until 3 years are welcome in the nursery. Please ask an usher to direct you.

PRELUDE: O Mensch, bewein dein Sünde groß, BWV 662

J.S. Bach (1685-1750)

The people stand at the tolling of the bell.

THE OPENING ACCLAMATION

Celebrant Bless the Lord who forgiveth all our sins;

People **His mercy endureth for ever.**

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Let us pray.

COLLECT OF THE DAY

BCP, p. 323

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made and dost forgive the sins of all those who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The people are seated.

THE FIRST LESSON

Isaiah 58:1-12

Lector A Reading from the Book of the Prophet Isaiah.

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins. Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. "Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?" Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the Lord? Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin?

Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

SALMO 103:8-14 *Benedic, anima mea*

8 Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.

**9 No nos acusará para siempre, *
ni para siempre guardará su enojo.**

10 No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, *
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.

**11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra, *
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.**

12 Como dista el oriente del occidente, *
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.

**13 Como un padre cuida de sus hijos, *
así cuida el Señor a los que le veneran;**

14 Porque él sabe de qué estamos hechos; *
se acuerda de que no somos más que barro.

LA EPÍSTOLA

2 Corintios 5:20b-6:10

Lector/a Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras: “En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.” Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Lector/a Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Todos de pie cantan el himno.

CANCIÓN 152

Kind Maker of the world, O hear

A la venue de Noël

The Psalm is read responsively by whole verse.

PSALM 103:8-14 *Benedic, anima mea*

- 8 The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
- 9 **He will not always accuse us, ***
nor will he keep his anger for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.
- 11 **For as the heavens are high above the earth, ***
so is his mercy great upon those who fear him.
- 12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
- 13 **As a father cares for his children, ***
so does the Lord care for those who fear him.
- 14 For he himself knows whereof we are made; *
he remembers that we are but dust.

THE SECOND LESSON

2 Corinthians 5:20b-6:10

Lector A Reading from the Second Letter of Paul to the Corinthians.

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see—we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

The people stand and sing the hymn.

HYMN 152

Kind Maker of the world, O hear

A la venue de Noël

Sacerdote El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: “No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio. Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.”

Sacerdote El Evangelio del Señor

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El pueblo se sienta.

LA HOMILIA

Madre Anne Turner

Se guarda silencio.

Todos de pie.

INVITACION A UNA SANTA CUARESMA

Amado pueblo de Dios: En sus inicios, el pueblo cristiano observaba con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre prepararse mediante una temporada de penitencia y ayuno. La Cuaresma les daba la oportunidad a *nuevos* miembros de prepararse para el Santo Bautismo. Además, en esta temporada quienes habían cometido pecados graves y estaban *separados* del cuerpo de *los fieles*, se reconciliaban mediante la penitencia y el perdón, siendo *restaurados* a la familia de la Iglesia. De ese modo, la congregación recordaba el mensaje de perdón y absolución proclamado en el evangelio, y que toda persona cristiana constantemente necesita renovar su arrepentimiento y su fe. Por tanto, *los invito* en nombre de la Iglesia entera a observar una santa Cuaresma mediante el examen de conciencia, el arrepentimiento, la oración, el ayuno y el sacrificio, estudiando y meditando en la Palabra de Dios. Y ahora, para comenzar bien nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra mortalidad, arrodillémonos ante el Señor, nuestro creador y redentor.

De rodillas. Se guarda un periodo de silencio.

LA IMPOSICIÓN DE LAS CENIZAS

Dios todopoderoso, que nos has creado del polvo de la tierra: Haz que estas cenizas sean para nosotros señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es solo por tu gracia y bondad que nos das la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Se imponen las cenizas con las siguientes palabras:

Sacerdote Recuerda que polvo eres y al polvo volverás.

THE HOLY GOSPEL

Matthew 6:1-6, 16-21

Priest The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory be to thee, O Lord.**

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."

Priest The Gospel of the Lord.

People **Praise be to thee, O Christ.**

The people are seated.

THE HOMILY

Madre Anne Turner

Silence is kept, then the people stand.

THE INVITATION TO A HOLY LENT

BCP, p. 264

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is then kept for a time, all kneeling.

THE IMPOSITION OF ASHES

BCP, p. 265

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. Amen.

The ashes are imposed at the rail with the following words

Priest Remember that you are dust, and to dust you shall return.

- 1 Tenme piedad, Señor, conforme a tu bondad; *
en tu gran clemencia borra mis ofensas.
- 2 Lávame por completo de mi maldad *
y purifícame de mi pecado.
- 3 Porque reconozco bien mi rebeldía *
y siempre tengo presente mi pecado.
- 4 Solo contra ti he pecado *
y hecho lo malo ante tus ojos.
- 5 Eres justo al dictar sentencia *
y tu juicio es irreprochable.
- 6 Fui formado en maldad *
y en pecado me concibió mi madre.
- 7 Amas la verdad en lo más íntimo *
y en secreto me das sabiduría.
- 8 Lávame con hisopo, y quedaré limpio; *
purifícame, y quedaré reluciente.
- 9 Hazme oír gozo y alegría; *
que se alegren estos huesos que has quebrado.
- 10 Esconde tu rostro de mis pecados *
y borra todas mis maldades.
- 11 Crea en mí, Dios, un corazón limpio *
y renueva en mí un espíritu recto.
- 12 No me arranques de tu presencia *
ni quites de mí tu santo Espíritu.
- 13 Devuélveme el gozo de tu salvación; *
dame de nuevo un espíritu noble.
- 14 Le enseñaré al malvado tus senderos *
y a ti volverán los pecadores.
- 15 Líbrame, Dios, de derramar sangre *
y mi lengua cantará tu justicia, ¡Dios de mi salvación!
- 16 Dios, ábreme los labios*
y mi boca cantará tu alabanza.
- 17 No te deleitan las ofrendas sangrientas; *
si te agradaran, te las haría.
- 18 La ofrenda que amas es un espíritu quebrado; *
y no rechazas al corazón contrito.

- 1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; *
in your great compassion blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through from my wickedness *
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified when you speak *
and upright in your judgment
- 6 Indeed, I have been wicked from my birth, *
a sinner from my mother's womb.
- 7 For behold, you look for truth deep within me, *
and will make me understand wisdom secretly.
- 8 Purge me from my sin, and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away from your presence *
and take not your holy Spirit from me.
- 13 Give me the joy of your saving help again *
and sustain me with your bountiful Spirit.
- 14 I shall teach your ways to the wicked, *
and sinners shall return to you.
- 15 Deliver me from death, O God, *
and my tongue shall sing of your righteousness,
O God of my salvation.
- 16 Open my lips, O Lord, *
and my mouth shall proclaim your praise.
- 17 Had you desired it, I would have offered sacrifice; *
but you take no delight in burnt-offerings.
- 18 The sacrifice of God is a troubled spirit; *
a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

LETANÍA PENITENCIAL

Todos de rodillas, dicen juntos:

**Padre santo y misericordioso:
Confesamos a ti, mutuamente,
y a la santa comunidad en el cielo y en la tierra,
que hemos pecado por nuestra propia falta de pensamiento, palabra y obra;
en lo que hemos hecho,
y en lo que hemos dejado sin hacer.**

Quien preside continua:

No te hemos amado con todo el corazón, mente y fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás en la medida en que hemos sido perdonados.

Señor, ten piedad de nosotros.

Hemos ignorado tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. Hemos rechazado su forma de pensar. Hemos ofendido a tu Espíritu Santo.

Señor, ten piedad de nosotros.

Confesamos ante ti, Señor, toda nuestra deslealtad: el orgullo, hipocresía, e impaciencia en que hemos vivido,

Señor, confesamos ante ti.

Nuestros apetitos y costumbres indulgentes, y nuestra adicción a explotar a los demás,

Señor, confesamos ante ti.

Nuestro enojo al sentirnos impotentes, y nuestra envidia al ver a otros más afortunados,

Señor, confesamos ante ti.

Nuestro amor descontrolado por posesiones y conveniencias mundanas, y nuestra deshonestidad en la vida diaria y el trabajo,

Señor, confesamos ante ti.

Nuestra negligencia en orar, adorarte y compartir nuestra fe con los demás,

Señor, confesamos ante ti.

Acepta, Señor, nuestro arrepentimiento por todas las faltas cometidas; por no querer ver las necesidades y el sufrimiento humano, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,

Señor, acepta nuestro arrepentimiento.

Por juzgar injustamente, por pensar mal de nuestro prójimo, y por nuestro prejuicio y desdén hacia los que son diferentes de nosotros,

Señor, acepta nuestro arrepentimiento.

Por derrochar y contaminar tu creación sin importarnos nuestros propios descendientes.

Señor, acepta nuestro arrepentimiento.

Restáuranos, Señor, y aparta tu enojo de *nosotros*;
Óyenos en tu bondad, por tu gran misericordia.

Realiza en *nosotros* la obra de tu salvación,
Para que mostremos tu gloria en el mundo.

Por la cruz y la pasión de tu Hijo nuestro Salvador,
Llévanos con todos tus santos y santas al gozo de su resurrección.

The Celebrant and People together, all kneeling

Most holy and merciful Father:
We confess to you and to one another,
and to the whole communion of saints
in heaven and on earth,
that we have sinned by our own fault
in thought, word, and deed;
by what we have done, and by what we have left undone.

The Celebrant continues

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.
Have mercy on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.
Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,
We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,
We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,
We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,
We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,
Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

El Dios todopoderoso y Padre de nuestro Señor Jesucristo no desea la muerte de los pecadores, sino que se alejen de su maldad, y vivan. Por eso ha facultado y mandado a sus ministros que declaren al pueblo penitente la absolución y remisión de sus pecados. Dios perdona y absuelve a toda persona que se arrepiente de verdad y cree en su evangelio de todo corazón.

Por lo tanto, le rogamos a Dios que nos otorgue arrepentimiento verdadero, y su Espíritu Santo; que le complazca lo que hacemos este día; y que, de hoy en adelante, nuestras vidas sean puras y santas, para que en el día final entremos a su gozo eterno; por Cristo Jesús nuestro Señor. **Amén.**

Todos de pie.

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

El pueblo se sienta.

ANNUNCIOS

CANCIÓN DE PAZ / PEACE SONG

*La paz esté con nosotros, la paz esté con nosotros, la paz esté con nosotros,
que con nosotros siempre, siempre esté la paz*

LA SANTA COMUNIÓN

EL OFERTORIO

*We invite you to give to the work of the church
electronically via Tithe.ly by scanning this QR code.*



ANTÍFONA

Parce Mihi Domine

Cristobale Morales (1500-1553)

Parce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei.

Quid est homo, quia magnificas eum?

Aut quid apponis erga eum cor tuum?

Visitas cum diluculo, et subito probas illum.

*Usquequo non parcis michi, nec dimittas me, ut glutiam
salivam meam?*

Peccavi. Quid faciam tibi, o custos hominum?

*Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum michimet
ipsi gravis?*

*Cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers
iniquitatem meam?*

*Ecce nunc in pulvere dormio; et si mane me quesieris, non
subsistam.*

What are human beings, that you make so much of them,

that you set your mind on them,

visit them every morning,

test them every moment?

*Will you not look away from me for a while,
let me alone until I swallow my spittle?*

If I sin, what do I do to you, you watcher of humanity?

Why have you made me your target?

Why have I become a burden to you?

*Why do you not pardon my transgression
and take away my iniquity?*

*For now I shall lie in the earth;
you will seek me, but I shall not be."*

CANCIÓN 304

Perdona Tu Pueblo

♩ ESTRIBILLO

Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Do m (La m) Re (Si)
Gm (Em) Gm (Em) Cm (Am) D (B)

Per - do - na a tu pue - blo, Se - ñor, per -

Re 7 (Si 7) Mi b (Do) Re (Si) Sol m (Mi m)
D 7 (B 7) E b (C) D (B) Gm (Em)

do - na a tu pue - blo, per - dó - na - le, Se - ñor. *Fin*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The people stand.

THE PEACE

BCP, p. 332

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The people are seated.

ANNOUNCEMENTS

CANCIÓN DE PAZ / PEACE SONG

*La paz esté con nosotros, la paz esté con nosotros, la paz esté con nosotros,
que con nosotros siempre, siempre esté la paz*

THE HOLY COMMUNION

THE OFFERTORY

*We invite you to give to the work of the church
electronically via Tithe.ly by scanning this QR code.*



OFFERTORY ANTHEM

Parce Mihi Domine

Cristobale Morales (1500-1553)

Parce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei.

Quid est homo, quia magnificas eum?

Aut quid apponis erga eum cor tuum?

Visitas cum diluculo, et subito probas illum.

*Usquequo non parcis michi, nec dimittas me, ut glutiam
salivam meam?*

Peccavi. Quid faciam tibi, o custos hominum?

*Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum michimet
ipsi gravis?*

*Cur non tollis peccatum meum, et quare non aufers
iniquitatem meam?*

*Ecce nunc in pulvere dormio; et si mane me quesieris, non
subsistam.*

*What are human beings, that you make so much of them,
that you set your mind on them,
visit them every morning,
test them every moment?*

*Will you not look away from me for a while,
let me alone until I swallow my spittle?*

If I sin, what do I do to you, you watcher of humanity?

Why have you made me your target?

Why have I become a burden to you?

*Why do you not pardon my transgression
and take away my iniquity?*

*For now I shall lie in the earth;
you will seek me, but I shall not be.”*

OFFERTORY HYMN 304

Perdona Tu Pueblo

Offertory Hymn is sung in Spanish (see the left page)

ESTROFAS

Solm (Mim) Gm (Em) Mib (Do) Eb (C) Fa (Re) F (D) Sib (Sol) Bb (G)

1. Por tu po - der ya - mor i - ne - fa - ble,
2. So - mos el pue - blo que has e - le - gi - do
3. Re - co - no - ce - mos nues - tro pe - ca - do
4. Dios de la fiel y e - ter - na A - lian - za,
5. Des - de la Cruz nos dis - te a tu Ma - dre,
- *1. Por tus pro - fun - das lla - gas cru - e - les,
2. Por las he - ri - das de pies y ma - nos,
3. Por los tres cla - vos que te cla - va - ron,
4. Por las tres ho - ras de tu a - go - ní - a,
5. Por la a - ber - tu - ra de tu cos - ta - do,

Sib (Sol) Bb (G) Dom (Lam) Cm (Am) Re (Si) Re7 (Si7) D (B) D7 (B7) Mib (Do) Eb (C) Re (Si) D (B) Solm (Mim) Gm (Em) *al %*

1. por tu mi - se - ri - cor - dia en - tra - ña - ble,
2. y con tu san - gre lo has re - di - mi - do,
3. que tan - tas ve - ces has per - do - na - do, per - dó - na - nos, Se - ñor.
4. en ti po - ne - mos nues - tra es - pe - ran - za,
5. vuél - ve - nos al a - bra - zo del Pa - dre,
1. por tus es - pi - nas y por tus hie - les,
2. por los a - zo - tes tan in - hu - ma - nos,
3. y las es - pi - nas que te cla - va - ron, per - dó - na - le, Se - ñor.
4. en que por Ma - dre dis - te a Ma - rí - a,
5. no es - tés e - ter - na - men - te e - no - ja - do,

*Letra original

Text: Bernardo Velado, © 1992, Bernardo Velado Graña and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP. Original text: Traditional.
 Music: Traditional.

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA: PLEGARIA EUCARÍSTICA I

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante continúa:

En verdad es justo y necesario, nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno. Por Jesucristo nuestro Señor que, aunque como nosotros fue tentado en todo, en nada pecó. Por su gracia podemos derrotar el mal y, dejando nuestra vida de egoísmo, vivir por él, que por nosotros murió y resucitó. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo

Quien preside continua:

Toda la gloria es tuya, Dios de poder, nuestro Padre celestial; porque en tu profundo amor nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, para que sufriera la muerte en la cruz y así nos redimiera; de una vez y por siempre se entregó como ofrenda, sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados del mundo entero de manera completa, perfecta y suficiente; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio que en su evangelio nos mandó conmemorar hasta que él vuelva.

La noche en que lo traicionaron, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo compartió con sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía.”

Asimismo, después de cenar tomó el cáliz de vino; te dio gracias, se los entregó, y dijo: “Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía.”

Por tanto, Padre, de acuerdo a lo establecido por tu Hijo, nosotros, tus humildes servidores, celebramos ante ti el memorial que tu Hijo ordenó y, recordando su bendita pasión y preciada muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión, te ofrecemos estos dones, agradeciéndote los innumerables favores que él mismo nos procuró.

Por tanto te pedimos con toda humildad, Padre misericordioso, que nos escuches; y que, por tu gran bondad, bendigas y santifiques con tu Palabra y Santo Espíritu este pan y vino, dones de tu creación. Y concede que, recibéndolos como tu Hijo estableció y recordando su pasión y muerte, compartamos de su cuerpo y sangre. Deseamos de todo corazón que, con piedad de padre y bondad de madre, aceptes esta ofrenda nuestra de alabanza y gratitud.

Te rogamos humildemente que, por los méritos y muerte de tu Hijo Jesucristo, con nuestra fe puesta en su sangre, nosotros y tu Iglesia entera obtengamos el perdón de los pecados y los demás favores que prodiga su pasión. Aquí, Señor, te ofrecemos y te presentamos todo lo que somos, nuestros cuerpos y almas, para que los recibas como una ofrenda viva, santa y agradable. Humildemente te suplicamos que cuantos compartimos esta santa Comunión recibamos dignamente el cuerpo y la sangre de tu Hijo Jesucristo; y que, llenos de tu gracia y bendición, seamos un solo cuerpo con él, para que more en nosotros, y nosotros en él.

Y, aunque somos indignos de ofrecerte sacrificio por nuestros muchos pecados cometidos, te rogamos que aceptes este nuestro deber y servicio, no con tu juicio, sino tu perdón; por Jesucristo nuestro Señor.

Por él y con él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos sean todo honor y gloria, Padre todopoderoso, ahora y por siempre. **Amén.**

EL PADRE NUESTRO

Todos

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The people stand or kneel. Then the Celebrant continues.

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

THE LORD'S PRAYER

BCP, p. 364

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo Celebremos la fiesta.

THE FRACTION ANTHEM

Hymnal S-169

Cantor or Choir

My flesh is food in - deed, and my blood is drink in -

deed, says the Lord. My Lord. Those who eat my

flesh and drink my blood dwell in me and I in them. My

flesh is food in - deed, and my blood is drink in - deed, says the Lord.

Music: Ray W. Urwin (b. 1950). Copyright © 1984 by Ray W. Urwin. Used by permission.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos los cristianos bautizados son bienvenidos a recibir la Eucaristía.

Si prefiere una bendición, cruce los brazos sobre el pecho.

En la comunión, el pan sin gluten está disponible bajo petición.

*Para solicitar solo el pan, extienda ambas manos, con la palma hacia arriba,
con una mano cruzada sobre la otra.*

Para solicitar el pan sumergido en vino, extienda una sola mano.

También hay disponible una copa común.

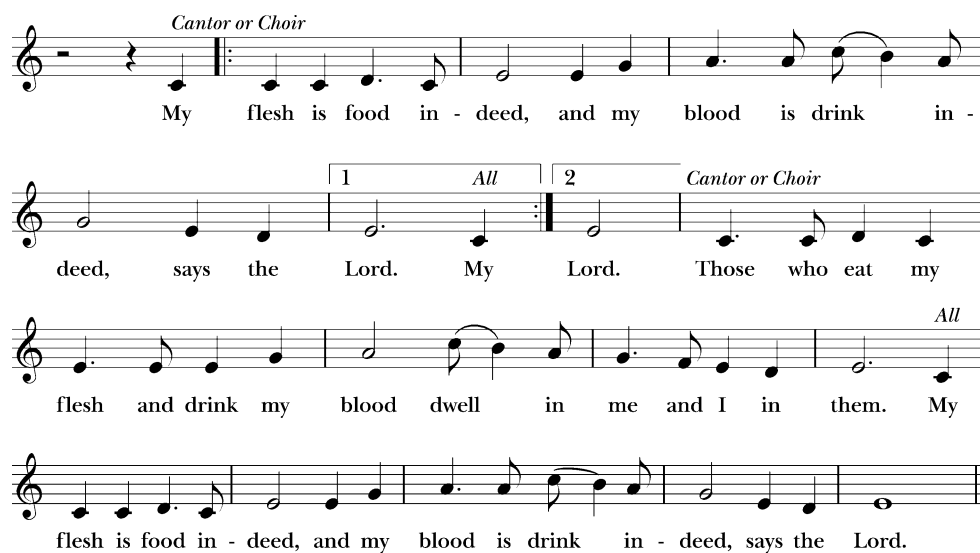
THE BREAKING OF THE BREAD

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast.**

THE FRACTION ANTHEM

Hymnal S-169



Cantor or Choir
My flesh is food in - deed, and my blood is drink in -
deed, says the Lord. *1 All* My Lord. *2 Cantor or Choir* Those who eat my
flesh and drink my blood dwell in me and I in them. *All* My
flesh is food in - deed, and my blood is drink in - deed, says the Lord.

Music: Ray W. Urwin (b. 1950). Copyright © 1984 by Ray W. Urwin. Used by permission.

THE INVITATION TO COMMUNION

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians are welcome to receive the eucharist.

Please come forward to the altar rail at the direction of the ushers.

A full communion is made with the bread alone, but if you choose to receive the wine, you may either drink from the cup, or you may offer your wafer to the person holding the chalice, who will dip the bread in the wine for you.

If you prefer a blessing, please cross your arms over your chest. Gluten free wafers are available; simply ask the priest.

If you do not wish to receive communion at the altar, please let an usher know, and communion can be brought to you in your pew.

INTRO/INTERLUDIO (♩ = ca. 100)

Do C Sol G Re7 D7 Sol G

ESTROFAS

Sol G Re7 D7

1. Con cin - co pa - nes y pe - ces _____ dio de co - mer el Se - ñor
2. So - mos no - so - tros tus hi - jos _____ que te si - guen por do - quier:
3. A - quel mi - la - gro del mon - te _____ se re - pi - te sin ce - sar:

Sol G

1. a mu - chos hom - bres y ni - ños, _____ mu - chas mu - je - res tam - bién.
2. por los ca - mi - nos del mun - do _____ dí - a tras dí - a con fe.
3. Je - sús en e - se Sa - gra - rio _____ se re - par - te a ma - nos dar.

Sol7 G7 Do C

1. To - dos co - mie - ron a - que - llo, _____ tam - bién sa - cia - ron su sed.
2. A ve - ces nos tro - pe - za - mos _____ y sen - ti - mos des - ma - yar.
3. To - dos los que ten - gan ham - bre _____ a - hí la pue - den sa - ciar.

ESTRIBILLO

Sol G Re7 D7 Sol G Sol7 G7

Da - nos, Se - ñor, de e - sos pa - nes _____ y e - sos pe - ces _____ de co - mer,

Do C Sol G Re7 D7 Sol G *al* %

co - mo lo hi - cis - te a - mo - ro - so _____ con tus hi - jos _____ e - sa vez.

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); English: GIVE US, LORD, OF THAT BREAD

Letra: Basada en Mateo 14, 15-21; Carlos Rosas, n. 1939.

Música: Carlos Rosas.

Letra y música © 1975, Carlos Rosas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN SOLEMNE DE LOS FIELES

Celebrante Concede, Señor de misericordia, a tu pueblo el perdón y la paz, y que sea librado de todos sus pecados, y te sirva con mente serena; por Cristo nuestro Señor.

Pueblo **Amén.**

CANCIÓN 143

The glory of these forty days

Erhalt uns, Herr

DESPEDIDA

Sacerdote Salgamos en nombre de Cristo.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

POSTLUDE

Reflection on “Erhalt uns, Herr”

James Biery (b. 1956)



Holy Imagination

Journey With Us Through Lent

Shrove Tuesday, March 4

6:00 - 7:30 pm Pancake Supper in the Merrow Hall Auditorium. All are invited!

\$6 per person for a short stack & \$8 for a tall stack.
Take home kits also available.

All proceeds benefit the 2025 J2A pilgrimage.

Ash Wednesday, March 5

Imposition of ashes at all services

Ashes to go (Potomac Yard Metro) 7:00 - 11:00 am

7:00 am - Holy Eucharist, Rite I

12:00 pm - Holy Eucharist, Rite I

5:00 pm - Children's Service

7:00 pm - Bilingual Eucharist, Rite I

Additional Programs During Lent

Thursdays

Confession Offered 11 am - 12:00 pm

Holy Eucharist with Healing, Rite II @ 12:00 pm

Fridays

Stations of the Cross & Eucharist, Rite I @ 12:00 pm

Via Crucis y Cenita (in Spanish) @ 7:00 pm

Sundays During Lent

7:30 am - Holy Eucharist Rite I

8:45 am - La Santa Eucaristia (in Spanish)

9:00 am - Little Church

9:30 am - Adult Forum

9:30 am - Sunday School for Children & Youth

10:30 am - Choral Eucharist Rite II (Livestreamed)

5:00 pm - Contemplative Eucharist for Lent

Wednesdays March 12 - April 9: Holy Imagination: Learning to Listen for God

5:30-5:45 pm Evening Prayer (Zoom option)

5:45-6:30 pm Simple Lenten Supper

6:30-7:15 pm Program (Choose from three tracks)

7:15 - 7:30 pm Sung Compline in the Nave

Three Program Tracks: Youth Confirmation, Inquirers Class, and "Learning to Listen for God"

Topics for "Learning to Listen for God"

Join us as we discuss different forms of discernment and visioning. We will ask the important questions

"What is God dreaming for me?" and "What is God dreaming for a community I am in?"

Updated Schedule

March 12: Listening through Play

March 19: Listening through Scripture

March 26 : Listening through Culture

April 2: Listening through Music

April 9: Listening through Creativity



@graceepisalexva

www.gracealex.org 703.549.1980

3601 Russell Road Alexandria, VA 22305